



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de HERVIER (Marcel), « Lexique »,  
*Bradamante suivie des Juifves*, GARNIER (Robert),  
p. 129-134

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1451-0.p.0151](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1451-0.p.0151)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via  
Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées  
hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## LEXIQUE

Consulter, pour plus amples renseignements :  
 Huguet. *Dictionnaire de la langue du XVI<sup>e</sup> siècle* (en cours de publication).  
 Godefroy. *Dictionnaire de l'ancien français*.

### A

*Abayante* : aboyante (1184).  
*Abuseur* : trompeur (1643).  
*Accort* : avisé et gracieux (1316).  
*Adresse* : ressource (1889).  
*S'afester* (s'affaiter) : s'amonceler (844).  
*Affinité* : parenté par alliance (615).  
*Ahan* : souffrance (1105).  
*Allangouré* : plongé dans la langueur (342).  
*Alme* (almus) : vivifiant (1296).  
*Amorce* : appât (520).  
*Arabesque* (adj.) : arabe (371).  
*Ardre* (ardere) : brûler (925).  
*Arraisonner* : demander compte (1025).  
*Arroi* : équipage (1623).  
*Attenu* : redevable (965).  
*Être assuré* : être en sûreté (1764).  
*D'aventure* : par hasard (1701). La Fontaine, Fables, II, II. Le moindre vent qui d'aventure.  
*Avanturer* (transitif) : mettre en danger (867).  
*Avolé* (advolare) : venu près de (282).

### B

*Bactres* : habitants de la Bactriane (1600).  
*Balancer* : mettre en balance (898).  
*Ban* : proclamation (1631).  
*Bastant* : suffisant (1793).  
*Baye* : tromperie (1393).  
*Béer* : s'ouvrir (1606).  
*Belliqueur* (subst.) : guerrier (740).  
*Benist*, participe se rattachant à la vieille forme *benistre*, bénir (1853).  
*Blasonné* : critiqué (1460).  
*Blatier* : qui produit du blé (143).  
*A bon* : tout de bon, sérieusement (685).  
*Bourraser* : maltraiter (formé sur *bourrer*) (471).  
*Bourreler* : infliger un supplice (915).  
*Brand* : épée (980).  
*Braver de* : faire le fier, s'enorgueillir (1148).  
*Bruire* : retentir (1599).  
*Bruyant*, partic. prés. du verbe bruire; n'existe plus que comme adjectif (38).  
*Bulgare* : Bulgarie (1676) sans doute pour raison mé-

trique, car *Bulgarie* se lit au v. 1737.

## C

*Campager* : camper (792).

*Cas* : dans le sens de *chose* (763).

*Chaloir* : avoir du souci. Il ne m'en *chaut* (401). C'est la seule forme du verbe qui subsiste.

*Chamailler* : se battre, donner des coups sur le *camail*, armure de tête (1063).

*Champestre* : qui habite les champs, nomade (377).

*Chasse* : poursuite (Arg. 37).

*Chef* : tête (9).

*Chevaleureux* : chevaleresque (1668).

*Cœur* : courage (240).

*Colchides* : habitants de la Colchide (1194).

*Se colérer* : s'irriter (329); 452 (ellipse du sujet).

*Compaing*, cas sujet de compagnon; subsiste sous la forme *copain* (533).

*Confit* : pénétré de (sens figuré, comme un fruit est imprégné de sucre) (1720) cf. Régnier, sat. I : confits en science, Molière, Tartuffe (532). Il sera tout confit en douceurs et plaisirs.

*Connaitre* : reconnaître (1828).

*Conquister* : conquérir (794).

*Consommer*, au lieu de *consumer* (769).

Mais au v. 730 c'est bien, comme Garnier, *consommer* que nous employons.

*Contregarder* : préserver (992).

*Convent* (conventus) : couvent (673).

*Corbien*, juron familier, comme *Corbleu*, corruption de *Corps de Dieu* (452).

*Coulevreau* : petit de couleuvre (951).

*Coulpe* (culpa) : faute (1164).

*Courage* : cœur (80).

*Coutelace* (fém.) : coutelas (890).

*Coutelas* se trouve au v. 936.

*Cuider* : croire (111).

*Cuissot* : cuissard (1000).

## D

*Darde* (subst. fém.) : javelot à hampe courte (370).

*Dea* : oui (conservé dans *oui-da* (1479).

*Débonnairé* : bonté (Dédicace, 32).

*Déchasser* : chasser loin de (1756).

*Déconforté* : abattu, affligé (1800).

*Se dédier* : se consacrer (681).

*Dédire* (trans.) : désavouer (1480).

*Défensable* : propres à la défense (1338).

*Deffame* : infamie, déshonneur (657); *diffame* au v. 1461.

*Demeure* (*mora*) : retard (774).

*Demeurer* : tarder (853).

*Dépendre* : dépenser (1525).

*Se déporter* : renoncer à (Arg. 80).

*Désagrée* : déplaire (642).

*Desceu* : insu (Arg. 20).

*Destourbier* : trouble, empêchement (1137).

*Dévalé* : descendu (Arg. 41, 1162).

*Se développer* : se débarrasser (Arg. 59).

*Devoisement* : avec dévotion. (Dédicace, 30).

*Dextre* : main droite (57).  
*Dispost*, adj. : gaillard, agile (316) (de l'italien *disposto*, francisé en *dispos*).

*Dol* : tromperie (1469).

*Dolent* : qui se lamente (1130).

*Domteresse*, fém. de dompteur (adj.) (462).

*Donner* (terme militaire) : charger (Arg. 32). — Aller (Dédic. 6).

*Se donner* : se rendre (Arg. 23).

*Douer* (*dotare*) : gratifier (785).

## E

*Eclairer* : luire (1548).

*Emperier* : impérial (712).

*Emperière*, subst. : impératrice (917), forme qui se trouve au v. 1210.

*S'empescher de* : s'occuper de (303).

*Encontre-mont* : en amont (435).

*Endommager* : causer du dommage; employé en parlant d'une personne (1488).

*Enflambé* : enflammé (Arg. 16).

*Engraver* : graver (composé pour le simple) (468, 765).

*Enquérir* : questionner (1359).

*Ensemblément* : ensemble (168).

*S'entre-épouser* : s'épouser (fait pléonasme) (1270).

*S'entresprouver* : s'éprouver mutuellement (1244).

*S'entre-estouffer* : s'étouffer les uns les autres (486).

*S'entremaintenir* : se maintenir par une aide mutuelle (1916).

*S'entremassacrer* : se massacrer mutuellement (634).

*Entremets* : divertissement (au propre donné pendant le repas, ici intercalé entre les actes). (Arg. 105).

*S'entraillader* : se jeter des coups d'œil (1042).

*S'entre-promettre* : se promettre l'un à l'autre (1363). Le préfixe est placé avant l'auxiliaire).

*Envier* : refuser (1597).

*Equipage* : fournitures nécessaires ; qu'on se mette en *équipage* (1350) : qu'on se pourvoie de tout ce qui est nécessaire.

*Esclavé* : asservi (820).

*Espoirer* : piquer (1223).

*Espousement* : mariage (655).

*S'esprouver* : faire l'épreuve de sa valeur (1282).

*Estoc* : souche (1323), épée (1412).

*Estomach* : cœur (786), poitrine (972).

*Estour* : bataille (1332).

*Estrange* : étranger (adj.) (193).

*Estranger* : écarter, éloigner (640).

## F

*Failli* : qui manque (80); achevé, terminé (1812).

*Faucer* : faucher (39).

*Fautier* : fautif (721).

*Feintise* : feinte (978).

*Férir* (indic. : il *fiert*) : frapper (1077).

*Fiance* : foi (Arg. 57).

*Ficher* : diriger fixement (44).

*Finance* : argent (178).

*Forçant* : qui s'impose de force, inévitable (1784).

*Forcer de* : imposer (376).  
*Fors* : excepté (Arg. 63, 223).  
*Fort* (subs.) : terme de chasse, le plus épais du bois (1720).  
*Fraudulent* : fourbe (1259).

## G

*Galantise* : courage, hardiesse (1266).  
*Garroi* : bois d'une flèche, par suite : flèche, trait (562).  
*Gentil* : noble (565).  
*Germaine* (germana) : sœur (1225).  
*Gesner* : torturer (433).  
*Se gesner* : se mettre à la torture (1198).  
*Geste* : action, exploit (463).  
*Gour* : gourd, engourdi (343).  
*Grégeois* : grec (212, 538).  
*Grec* se trouve aussi (1118).  
*Grève* : jambière (1159).  
*Grief* : pénible, lourd (*gravis*) (770).  
*Gros* : considérable (1540).

## H

*Haineur* (subst.) : ennemi (795).  
*Hantise* : fréquentation (dédicace, 20).  
*Harnois* : armure (449).  
*Herculides* : d'Hercule (45).  
*Heur* : bonheur (275) (simple pour le composé).  
*Heure* : à la bonne heure : heureusement (773).  
 Cf. Régnier, *Jat.* XVII, 170. Vous direz que mourant je meurs à la bonne heure.  
*Ibériques* : d'Espagne (46).

## I

*Impetrer* (impetrare) : obtenir (Arg. 61).  
*Indique* : de l'Inde (468).  
*Indois* : Hindous (1549).  
*Inspérement* : contre tout espoir (1917).  
*Ire* : colère (ira) (93).  
*Itale* : Italie (13).  
*Jérosolyme* : Jérusalem (545).

## L

*Langoureux* : languissant (734).  
*Larmoux* : accompagné de larmes (1197).  
*Larmoyer* (intransitif) : pleurer (89).  
*Liesse* : allégresse (603).  
*Au lieu* : à la place (160).  
*Lignage* : race, famille (185).  
*Loyer* : récompense (1468).

## M

*Mahumétique* : mahométan (34).  
*Male-grâce* : mauvaise grâce (1734).  
*Martyrer* : martyriser (708).  
*Mercier* : remercier (1573).  
*Mérite* : service (1481).  
*Merveillable* : merveilleux (1862).  
*Meureté* (tiré de mûr) : maturité (forme savante) (1400).  
*Mignarder* : caresser (90).  
*Moquer* (transitif) : railler (1817). La forme passive existe toujours.  
*Mouète* : moite (orth. conforme à la prononciation de la diphtongue *oi* (1046).  
*Mouvoir* : avancer (76); toucher (208).

## N

- Nave* (navis) : navire (fém) 542).  
*Navré* : blessé (557).  
*Nopçage* : mariage (356).  
*Nopçal* : nuptial (230).  
*Nopcier* : nuptial (619).  
*Nourrir* : élever (249).

## O

- Occire* : tuer (133).  
*Occision* : meurtre (Arg. 37).  
*Offendre* (offendere) : attaquer (1750).  
*Ondeux* : baigné par les flots (14).  
*Ondoyant* : ruisselant (1565).  
*Ouir* (impératif *oyez*) : entendre (809).  
*Outrageux* : qui fait outrage (375).  
*Outrepasse* (subst.) : celui qui surpasse (278).

## P

- Pair* : paire (1048).  
*Pair à pair* : d'égal à égal (Arg. 47).  
*Palestin* : de Palestine (543).  
*Parer à* : se garantir de (985).  
*Passion* : souffrance (944).  
*Pavois* : bouclier (1099).  
*Se peiner* : se tourmenter (1089).  
*Pendre* : dépendre (969).  
 Le compl. *y* = de là.  
*Pensement* : pensée (420).  
*Pennache* : panache (1037).  
*Piteux* : digne de pitié (335). Même sens pour *pitoyable* (Arg. 81). Ils signifient aussi qui prend pitié (85, 94).  
*Plaindre* : refuser (595).

*Poignant* : piquant, aigu (370).

- Poindre* : piquer (1111).  
*Poitrine* : cœur (421).  
*Poudroyant* : poudreux (73).  
*Présent* (adv.) : maintenant (644).

*Province* : pays, royaume (1745). Cf. Du Bellay. *Regrets* XXXI, 8, Ronsard, *Hymne de la mort*, dernier vers.

- Puisseur* (subst.) (950), se trouve encore au xvii<sup>e</sup> siècle.  
*Pyrénéz* (adj.) : pyrénéens (131).

## Q

*Quereler* : disputer (1441).

## R

- Rafroidi* : refroidi (683).  
*Ranger* : soumettre (923).  
*Reboucher* : émousser (335).  
*Redonder* (redundare) : être en abondance (1158).  
*Relant* : qui a mauvaise odeur par l'humidité (1794).  
*Reprochable* : qu'on peut reprocher (385).  
*Ressembler* : construit avec un régime direct : Ressembloyent un colosse (466). Mais on trouve aussi la construction moderne. Je ressemble à celui (819).  
*Révérénd* : respectueux (365).  
*Rouer* (ruer) : précipiter (1127), lancer (1056).  
*Rudache* : rondache, bouclier rond de fantassin (1068).

## S

- Sablou* : sable (148).  
*Saquer* : tirer vivement (1055).

*Scadron* (ital. *squadron*) :  
*escadron* (71, 1564).

*Seps* : chaînes (760).

*Séréner* : éclaircir (mot sa-  
vant) (705).

*Singulier* : unique (214).

*Soldan* : soudan, sultan (147).

*Sommeilleux* : disposé à  
dormir (478).

*Soudars* : soldats; aucune  
nuance entre les deux mots  
(12).

*Sourdre* : sortir, jaillir (1675).

*Submission* : soumission  
(Dédicace, 33).

*Surmonter* (employé abso-  
lument) : l'emporter (1713).

## T

*Tempester*, au sens propre :  
déchaîner la tempête (843).

*Ténarien* : du Ténare (1125).  
Le Ténare est un cap à l'ex-  
trémité du Péloponèse; il s'y  
trouvait une caverne, con-

sidérée comme une entrée  
des enfers.

*Terrien* : terrestre (547).

*Testifier* : témoigner (Dédi-  
cace, 5).

*Tourbe* (turba) : foule (63).

## V

*Vacation* : profession (Dé-  
dicace, 25).

*Vaillantise* : vaillance (741).  
au pluriel, exploits (1006).

*Vainqueresse*, féminin de  
vainqueur (1694).

*Veillaque* : lâche (1469  
Var).

*Vergongne* : honte (1474).

*Vergongneux* : honteux (643).

*Vérifier* : montrer la vérité  
de... (1636).

*Vertu* : courage (Arg. 55,  
782).

*Viste* (adj.) : rapide (65).

*Vouture* : voûte (1001).

*Vuide* : vide (630).